Percepción de las vibrantes de hispanismos en tagalo y su aplicación a la enseñanza de la pronunciación del español a alumnos filipinos

Reden Libo-on
Universidad de Barcelona, España

RESUMEN

Este trabajo aborda la percepción de las vibrantes de hispanismos en tagalo y su aspecto fonológico en la enseñanza de la pronunciación del español a aprendices filipinos. Los grupos de oyentes son españoles sin conocimiento de tagalo (como grupo de control), filipinos hablantes de tagalo sin conocimiento de español y filipinos hablantes de tagalo y de español como lengua extranjera. Se ha pretendido comprobar si existen diferencias en la percepción de las vibrantes que aparecen en los hispanismos en tagalo, en varias posiciones de palabra: inicial, intervocálica y final. Los resultados permiten corroborar en buena medida dicha hipótesis en lo que respecta a la distinción perceptiva de las realizaciones de vibrantes en español ([r], [ɾ]) entre los filipinos hispanohablantes y no hispanohablantes. Pretendemos aplicar los resultados a la enseñanza de la fonología de las vibrantes a los aprendices filipinos de español como lengua extranjera (ELE) con el apoyo de los hispanismos en tagalo.

CONCLUSIONES

Los errores más comunes y más importantes para la corrección en el aula de ELE en Filipinas son (1) el empleo de la vibrante de tipo inglés [ɹ] en español por efecto de interferencia y (2) la no distinción entre las dos realizaciones [r] y [ɾ] donde no hay neutralización, es decir, en posiciones intervocálica e inicial absoluta de palabra (y este error se debe a la sordera o a la criba fonológica). Los filipinos que tienen conocimiento de español modifican la percepción de los sonidos vibrantes de su lengua materna (en este caso, el tagalo). Los filipinos no hispanohablantes consideran que no son distintas las realizaciones [r] y [ɾ] en posición intervocálica o inicial absoluta de palabra. Los filipinos que saben español sí hacen esta distinción, aunque no tanto como los españoles.

Percepción auditiva de las vocales de hispanismos en tagalo

RESUMEN

Este trabajo aborda la percepción auditiva de las vocales de las palabras tagalas de origen español. Los resultados muestran principalmente que los filipinos hispanohablantes no percibe en tres grupos de oyentes (españoles sin conocimiento de tagalo, filipinos hablantes de tagalo sin conocimiento de español y filipinos hablantes de tagalo y hablantes de español) las vocales medias de las palabras originales de hispanismos de la misma manera que los filipinos no hispanohablantes. Se ha comprobado la percepción categorial de las vocales. Es decir, los fonemas de la lengua que un hablante sabe (tagalo, español o los dos) determinan su percepción auditiva de las vocales. En el caso de los hispanismos, la reducción de la duración de una vocal en posición tónica afecta menos a la percepción del timbre de la vocal que la reducción de la duración de una vocal en posición átona. Debido a que el sistema vocálico tagalo tenía solo tres fonemas en posición átona, las vocales medias españolas (/e/, /o/) se convierten en vocales altas tagalas (/i/, /u/), mientras la vocal baja /a/ no sufre cambios. Sin embargo, cuando la palabra española experimenta más cambios, manipular solo la duración de sus vocales no es suficiente para que se perciba como un hispanismo en tagalo.

CONCLUSIONES

Hay diferencia entre la percepción auditiva de las vocales de hispanismos en tagalo entre los filipinos que hablan español y los que no. Además, hemos comprobado que es un caso de percepción categorial: los fonemas de una lengua determinan la percepción.

Hemos visto que la percepción de una vocal media española en posición tónica no se ve afectada por una reducción en su duración, mientras que en el caso de la vocal en posición átona puede haber dudas entre los filipinos tanto hispanohablantes como no hispanohablantes sobre la percepción de las vocales. Así entraron las palabras españolas en el vocabulario tagalo. En todos los casos, la vocal baja española /a/ no experimenta ningún cambio al pasar al tagalo. La manipulación de vocales de una palabra no es suficiente para que un hablante perciba que no pertenece a su lengua. Los oyentes siempre tienden a pensar que lo que acaba de escuchar es la palabra que conoce en su idioma.

Procesos fonolólogicos de hispanismos es tagalo

RESUMEN

Este trabajo aborda los procesos fonológicos en las palabras tagalas de origen español en tagalo. Se presenta la situación lingüística actual del español en Filipinas y el uso de hispanismos en el tagalo. También se hace una comparación de los sistemas vocálicos y consonánticos de las dos lenguas. Se analizan algunos ejemplos de varios procesos fonológicos en los préstamos del español en tagalo sobre todo los fenómenos de metátesis, epéntesis, elisión y asimilación. En el estudio se comprueba cómo a través de los procesos fonológicos, los préstamos de una lengua extranjera se adecuan al sistema fonológico de la lengua receptora.

I. INTRODUCCIÓN



Alibata – antigua escritura tagala

2. TEORÍA DE LA OPTIMIDAD

En este estudio, comprobamos cómo los préstamos de una lengua extranjera (en este caso el español) se adecuan al sistema fonológico de la lengua receptora (el tagalo). Presentamos la mayoría de ejemplos de los procesos fonológicos para la adecuación al sistema fonológico del tagalo de las palabras de origen español aplicando la Teoría de la Optimidad (TO).

McCarthy (1997: 231-251) explica que varias restricciones pueden determinar procesos fonológicos similares. Demuestra que las restricciones específicas de cada proceso son un resultado natural y esperado de la ordenación de restricciones, que es la base de la TO. La TO hace una predicción restrictiva sobre las restricciones específicas del proceso que coexisten dentro de una gramática, que es única. La TO

es un modelo de interacción de restricciones, las cuales tienen carácter universal. Las gramáticas específicas de cada lengua derivan, así, de ordenaciones distintas de las restricciones (tipología factorial).

En el análisis que presentamos a continuación, comprobaremos que la mayoría de adaptaciones del español al tagalo se han producido por la acción de una jerarquía de restricciones más acorde con la gramática tradicional del tagalo.

3. ANÁLISIS DE LOS PROCESOS FONOLÓGICOS RELATIVOS A CONSONANTES DE HISPANISMOS EN TAGALO

3.1 Metátesis

La metátesis es el intercambio de posición de dos segmentos o sílabas.

No son muy frecuentes los casos de metátesis en tagalo.

Ejemplos:

1. /al'miβaɾ/ > /aɾ'nibal/

Tradicionalmente no había palabras en tagalo que tuvieran la –[ɾ] final. En la actualidad todas las palabras tagalas que acaban en –[ɾ] son de origen español. (Ejemplos: doktor, tirador, bentilador, tinidor, aktor, andar).

Existen tres posibilidades para la –[ɾ] final:

a) La –[ɾ] final de una palabra española puede desaparecer al pasar al tagalo. (Véase lo que decimos más adelante con respecto a la adaptación de los verbos en infinitivo.)

b) Se mantiene como en 'andar' y sustantivos que acaban en –[doɾ] o –[toɾ].

c) La –[ɾ] final cambia a –[l] como en 'minindal' y 'arnibal'.

Puede que los cambios de /r/ a /l/ o viceversa se deban al hecho de que este fenómeno se encuentra incluso en el dialecto andaluz. Tuvo mayor influencia a las variedades del español fuera de España durante la época de colonización.

El caso de 'arnibal' puede ser un caso de metátesis por casualidad. La –[ɾ] final cambió a

–[l] y la –[l] precedida de otra líquida cambió a –[ɾ] por disimilación (véase más adelante lo que decimos sobre otro caso de disimilación). La–[m]– en el medio cambió a otra nasal, de punto de articulación menos marcado y homorgánica con la líquida precedente:–[n]–.

2. pared > pader

Con la metátesis se evita la aparición de obstruyentes sonoras en coda, terminación que no permite la fonotaxis del español.

3.2 Escisión de segmentos

La escisión es la fragmentación de un segmento.

Hay mucha variación en la realización de la grafía *ll* o *ly* en tagalo.

Ejemplos de /ʎ/ > /lj/:

1. cuchillo > kutsilyo [ku.ʧil'jo], [ku.ʧi'ljo]
2. calle > kalye ['kaʎe] > kalye [kal'je]

3.3 Fusión de segmentos

La coalescencia o fusión de segmentos es el proceso fonológico más común que se puede observar en los hispanismos en tagalo.

Ejemplos:

1. /nj/ > /ɲ/

junio > Hunyo /hu'ɲo/ , /hu'njo/ Antonio > Antonio /an'toɲo/ , /an'tonjo/

La tendencia general es la palatalización del grupo [nj]. Muchos hablantes de tagalo pronuncian /nj/ como /ɲ/.

2. /tj/ >/ʧ/

tiovivo > tsubibo [ʧubibo] tiempo > tyempo [ʧempo]

Restricciones de fidelidad:

IDENT-F – los rasgos (y especificaciones) de un segmento en el *input* tienen que ser preservados en su correspondiente en el *output*

UNIFORMITY – no permitir la coalescencia de segmentos del input (McCarthy& Prince 1995)

/'tjempo /	IDENT-F	UNIFORMITY
a. ['jempo]	*!	
☞ b. ['tʃempo]		*

Tabla 1: tiempo ['tjempo] > tyempo ['tʃempo]

Lo mismo pasa con los siguientes ejemplos:

3. /dj/ > /dʒ/

diario > dyaryo ['dʒaɾjo] radio > radyo ['ɾadʒo] dieta > dyeta ['dʒeta]

En tagalo cuando las consonantes oclusivas *t* y *d* van seguidas por un diptongo iV (ia, ie, io, iu), se fusionan los segmentos resultando a africadas tʃa, tʃe, tʃo, tʃu y dʒa, dʒe, dʒo, dʒu respectivamente.

4. -ción/-sión > -syon -[ʃon]

dimensión > dimensyon [dimen'ʃon] tensión > tensyon [ten'ʃon] atención >atensyon [aten'ʃon] educación >edukasyon [eduka'ʃon]	elección > eleksyon [elek'ʃon] acción > aksyon [ak'ʃon] diccionario > diksyunaryo [dikʃo'naɾjo] operación > operasyon [opeɾa'ʃon]

–/θiV/, -/siV/ > -/ʃV/

Vocales a,e,o,u

ciencia > syensya ['ʃenʃa] siempre > syempre ['ʃempɾe]

3.4 Disimilación por cambio en las características de un segmento

La disimilación por cambio en las características de un segmento es el cambio de uno de los segmentos originales para evitar segmentos adyacentes idénticos o muy similares (restricción OCP: *Obligatory Contour Principle*). En el siguiente ejemplo, vamos a ver el caso de OCP de sibilantes, uno de los más frecuentes en las lenguas del mundo.

Ejemplo: escena > eksena

Restricciones de fidelidad:

MAX – no eliminar en el *output* segmentos presentes en el *input* correspondiente

DEP – no añadir en el *output* segmentos no presentes en el *input* correspondiente

Restricciones de marcadez:

*CODA – no coda silábica

OCP-Sibilantes (*SS) – no combinar sibilante al lado de otro sibilante

Orden de restricciones *SS, DEP >> MAX >> *CODA

/es'sena/	*SS	DEP	MAX	*CODA
a. [es'sena]	*!			*
b. [e'sena]			* !	
c. [ese'sena]		*!		
☞d. [ek'sena]				*

Tabla 2: escena > eksena

Para este ejemplo, la ordenación *SS, DEP, MAX >> CODA daría el mismo resultado. Según esta jerarquía no existen casos de inserción vocálica para reparar grupos de consonantes en tagalo aparte de la excepción que vamos a ver a continuación.

3.5 Epéntesis / Adición de segmentos

La epéntesis es el fenómeno en el que se añade un nuevo segmento.

Ejemplos:

1. trompo > torompo, turumpo en el habla infantil (trumpo en tagalo estándar)
2. braso /'bɾaso/: ['bɾaso], *[ba'ɾaso] (español ['bɾaθo], ['bɾaso])

Tradicionalmente en tagalo era necesaria la inserción vocálica para las palabras con grupos consonánticos. En actualidad, este fenómeno ocurre solo en el habla infantil o vulgar.

3.6 Elisión / Pérdida de segmentos

La elisión es el fenómeno por el cual un segmento del *input* en una posición determinada desaparece.

Ejemplos:

1. Infinitivo de los verbos (sin afijos)

cantar > kantá	investigar > investigá	convencer > kumbinsí
comparar > kumpará	cerrar > sará	

Como hemos visto antes, -[ɾ] final puede mantenerse, desaparecer o cambiar a –[l]. En el caso de los verbos en infinitivo, la terminación –[ɾ] desaparece al pasar a tagalo. Una excepción es el verbo *andar* que la mantiene.

2. aeroplano > eroplano

El tagalo no permite hiatos.

Restricciones de fidelidad: MAX – no eliminar en el *output* segmentos presentes en el *input* correspondiente

Restricción de marcadez: OCP-vocales adyacentes (*HIATO) – no combinar una vocal al lado de otra vocal
Orden de restricciones *HIATO >> MAX

/aeɾo'plano/	*HIATO	MAX
a. [aeɾo'plano]	*!	
☞ b. [eɾo'plano]		*

Tabla 3: aeroplano > eroplano

3. compadre > kumpadre, kumpare, pare (padre del ahijado, amigo íntimo)
La palabra *padre* existe en tagalo pero se usa como 'apelativo para los curas'.

Partiendo de [paðɾe] del español y dado que en tagalo no existe [ð], parecería justificada la adaptación por mantenimiento de [ɾ], ya que tiene que elidirse una consonante para solucionar el ataque complejo. Se hace la adaptación a partir de un *input* que tiene en cuenta también la forma fonética de la lengua L1 y no solo la fonológica (porque el tagalo sí tiene /d/ y, de hecho, en principio son mejores los ataques con oclusivas que con consonantes sonantes (Clements 1990).

Se elidiría la sílaba 'com' de *compadre*. En tagalo quitando la primera sílaba del apelativo le da un valor cariñoso, la misma manera que la forma diminutiva 'abuelita' se usa para 'abuela' en español. Este fenómeno ocurre no solo con los hispanismos, sino también con muchos apelativos tradicionalmente tagalos como los siguientes:

ate > te 'hermana mayor' nanay > nay 'madre' tatay > tay 'padre'

A veces también se añade la nasal – [ŋ] al final del apelativo:

hermano > manong 'un chico un poco mayor que el hablante'

hermana > manang 'una chica un poco mayor que el hablante'

3.7 Otros fenómenos

1. Asimilación

La asimilación es un proceso fonológico por el cual la pronunciación de un segmento se acomoda a la de otro, en una misma palabra (o en el límite de la misma). La asimilación consiste en que un segmento se articula con rasgos de otro segmente adyacente o cercano. El siguiente es un ejemplo de asimilación a distancia. Es un caso de asimilación regresiva o anticipatoria ("de derecha a izquierda").
Ejemplo: merendar > minindal

2. No espirantización

En tagalo no se realiza en ninguna posición la espirantización que afecta a las consonantes oclusivas sonoras b,d,g en español .

Ejemplos:

bodega /bo'dega/: [bo'dega], *[bo'ðeɣa] (español [bo'ðeɣa])

adobo /a'dobo/: [a'dobo], *[a'ðoβo] (español [a'ðoβo])

3. Recordamos lo que ocurre con 'pare' y 'mare': madre > madre, mare
padre > padre, pare

Sin embargo, este fenómeno no ocurre en el caso de otros hispanismos con la misma secuencia consonántica como en el caso de *cuadro*: cuadro > kwadro , *kwaro

4. En casos aislados, el fonema /x/ se ha adecuado al /s/ tagalo como adaptación del fonema medieval español /ʃ/ (Casado 2005: 952).

/re'lox/ > /ɾe'lo/, /ɾe'los/

/xa'bon/ > /sa'bon/ pero /habo'neɾa/

4. CONCLUSIONES

En este estudio hemos comprobado que los préstamos del español se han adecuado al sistema fonológico del tagalo a través de distintos fenómenos fonológicos. Aunque las dos lenguas no pertenecen a la misma familia lingüística, muestran muchas

similitudes en sus inventarios de vocales y consonantes, salvo en las fricativas. El español ha contribuido en la ampliación del sistema vocálico de tagalo, aunque en los hispanismos se reflejan el antiguo sistema vocálico más limitado del tagalo. El tagalo ha adquirido nuevos fonemas gracias a su contacto con el español y el inglés, y también cierta complejidad fonotáctica (como en la aparición de –r final en algunas palabras y mantenimiento de ataques complejos en otras).

En cuanto a los procesos fonológicos de adaptación de hispanismos, hemos visto que el caso más común y el más productivo es la fusión de segmentos. También se dan los fenómenos de metátesis, elisión, escisión, disimilación, asimilación y epéntesis. En todas las adaptaciones hemos podido mantener una misma ordenación entre las restricciones relevantes de cada caso, excepto en el caso de epéntesis de vocales que se utiliza como medida alternativa a la metátesis y la elisión para simplificar ataques complejos, solución que, como hemos comentado, se da con menos frecuencia y solo en el habla infantil y vulgar.

BIBLIOGRAFÍA

Casado-Fresnillo, Celia (2005). Fenómenos lingüísticos relacionados con la antroponimia filipina de origen español. En *Filología y lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, v. I. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas [etc.], 941-962.

Clements, George Nick (1990). The Role of the Sonority Cycle in Core Syllabification. En John Kingston & M. Beckman (eds.), *Papers in Laboratory Phonology I*. Cambridge, Massachusetts: Cambridge University Press, p. 283-333.

McCarthy, John J. y Alan PRINCE (1995). Faithfulness and Reduplicative Identity. En: BECKMAN, Jill, Laura Walsh DICKEY y Suzanne URBANCZYK (eds.), *University of Massachusetts Occasional Papers in Linguistics 18: Papers in Optimality Theory*. Amherst, Massachusetts: GLSA, 249-384. Disponible en web: <http://roa.rutgers.edu/>

Baybayin. [en línea]. Wikipedia [ref. de 6 de enero de 2010]. Disponible en web: <http://es.wikipedia.org/wiki/Baybayin>